

A CRISIS OF RECEPTION:
THE CONSTITUTION ON THE SACRED LITURGY AND THE
DEBATE OVER THE ENGLISH TRANSLATION OF THE
ROMAN MISSAL

A thesis by **J. Peter Nixon**

presented to The Faculty of the Graduate Theological Union
in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts
Berkeley, California

April 2008

BIBLIOGRAPHY

- Baldovin, John. "Translating the Liturgy." *America*, September 25, 2006.
- Benedict XVI, Pope. "Address of His Holiness Benedict XVI to the Roman Curia Offering Them Christmas Greetings," December 22, 2005. http://www.vatican.va/holy_father/benedict_xvi/speeches/2005/december/documents/hf_ben_xvi_spe_20051222_roman-curia_en.html [accessed February 10, 2008].
- Benofy, Susan. "ICEL's Translation of the Roman Canon." *Adoremus Bulletin*, July-August 1996.
- Bokenkotter, Thomas. *A Concise History of the Catholic Church*. New York: Image, 1990.
- Braga, Carlo. "The Language to be Used in the Liturgy." In *The Commentary and the Instruction on the Sacred Liturgy*, edited by Annibale Bugnini and Carlo Braga, 114-115. New York: Benzinger, 1965.
- Bugnini, Annibale and Carlo Braga. *The Commentary and the Instruction on the Sacred Liturgy*. New York: Benzinger, 1965.
- Bugnini, Anibale. *The Reform of the Liturgy 1948-1975*. Collegeville: The Liturgical Press, 1990.
- Busch, William. "On Liturgical Reforms." *Orate Fratres* 11, no. 7 (1937), 353-357.
- Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. Instruction *Liturgiam authenticam*, March 21, 2001. http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20010507_liturgiam-authenticam_en.html [accessed April 15, 2005].
- Congregation for Divine Worship. Instruction *Liturgicae instaurationes*. September 5, 1970, <http://www.adoremus.org/LiturgicaeInstaurationes.html> [accessed April 15, 2006].
- Congregation for Rites. Instruction *Inter oecumeni*. September 24, 1964, <http://www.adoremus.org/Interoecumenici.html>. [accessed April 15, 2006].
- , Instruction *Tres abhinc annos*. May 4 1967. <http://www.adoremus.org/TresAbhinc.html>. [accessed April 14, 2006].
- Consilium for the Implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy. Instruction *Comme le prévoit*. January 25, 1969. In *Documents on the Liturgy 1963-1969*, International Commission on English in the Liturgy, 284-291. Collegeville: The Liturgical Press, 1982.
- Duffy, Eamon. "Rewriting the Liturgy: The Theological Implications of Translation." In *Beyond the Prosaic*, edited by Stratford Caldicott, 97-126. Edinburgh: T&T Clark, 1998.

Dulles, Avery. "Catholic Ecclesiology since Vatican II." In *Synod 1985: An Evaluation*, edited by Giuseppe Alberigo and James Provost. Edinburgh: T&T Clark, 1986.

------. "The Reception of Vatican II at the Extraordinary Synod of 1985." In *The Reception of Vatican II*, edited by Giuseppe Alberigo, et. al.. Translated by Matthew J. O'Connell, 349-363. Washington, DC: Catholic University of America Press, 1987.

Editor, "The Apostolate," *Orate Fratres* 1, no. 8 (1927), 252-255.

Extraordinary Synod of Bishops. "Final Report of the 1985 Extraordinary Synod." http://www.saint-mike.org/Library/Synod_Bishops/Final_Report1985.html [accessed: February 10, 2008].

Ferone, Rita. *Liturgy: Sacrosanctum Concilium*. New York: Paulist, 2007.

Foley, Edward. "The Abuse of Power." *America*, October 14, 2002.

Gray, Donald. "Common Words and *Common Worship*: Praying Together and Apart," in *Liturgical Renewal as a Way to Christian Unity*, eds. James Puglisi and Horace Allen, 21-36. Collegeville: The Liturgical Press, 2005).

Harrison, G.B. "Personal Reminiscences of the First Years of ICEL." In *Shaping English Liturgy*, edited by Peter Finn and James Schellman, 461-472. Washington, DC: The Pastoral Press,

Henderson, J. Frank. "ICEL and Inclusive Language." In *Shaping English Liturgy*, edited by Peter C Finn and James M. Schellman, 257-278. Washington, DC: The Pastoral Press, 1990.

Hughes, H. Kathleen. "Original Texts: Beginnings, Present Projects, Guidelines." In *Shaping English Liturgy*, edited by Peter Finn and James Schellmann, 219-256. Washington, DC: Pastoral Press, 1999.

International Commission on English in the Liturgy. *The Sacramentary: Volume One—Sundays and Feasts*. Washington, DC. 1997.

Jeffery, Peter. *Translating Tradition: A Chant Historian Reads Liturgiam authenticam*. Collegeville: The Liturgical Press, 2005.

John XXIII, Pope. Address *Gaudete Mater Ecclesia*. October 11, 1962, http://www.saint-mike.org/Library/Papal_Library/JohnXXIII/Opening_Speech_VaticanII.html [accessed February 10, 2008].

------. Apostolic Constitution *Veterum Sapientia*. February 22, 1962, <http://www.adoremus.org/VeterumSapientia.html> [accessed February 11, 2008].

John Paul II, Pope. Apostolic Letter. *Vicesimus Quintus Annus*. December 4, 1988, http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/apost_letters/documents/hf_jp-ii_apl_04121988_vicesimus-quintus-annus_en.html [accessed February 12, 2008].

Jungmann, Josef. "Constitution on the Sacred Liturgy." In *Commentary on the Documents of Vatican II*, edited by Herbert Vorgrimler. New York: Herder and Herder, 1967.

Kelleher, Margaret Mary. "New Prayer Texts in the Revised Sacramentary." In *Liturgy for the New Millennium: A Commentary on the Revised Sacramentary*, edited by Mark Francis and Keith Pecklers, 77-96. Collegeville: The Liturgical Press, 2000.

Kacynski, Reiner. "Toward the Reform of the Liturgy." In *History of Vatican II: Volume III*, edited by Giuseppe Alberigo and Joseph Komonchak, 192-218. Maryknoll: Orbis, 1996.

Kasper, Walter. *Theology and Church*. New York: Crossroad, 1989.

Komonchak, Joseph. "The Roman Working Paper on Episcopal Conferences." In *Episcopal Conferences: Historical, Canonical, and Theological Studies*, edited by Thomas J Reese, 177-204. Washington, DC: Georgetown University Press, 1989.

Komonchak, Joseph. "Vatican II as an 'Event.'" *Theological Digest* 46, No. 4 (Winter 1999), 337-352.

Lamberigts, Mathijs. "The Liturgy Debate." In *History of Vatican II: Volume II*, edited by Giuseppe Alberigo and Joseph Komonchak, 107-166. Maryknoll: Orbis, 1997.

Marini, Piero. *A Challenging Reform: Realizing the Vision of the Liturgical Renewal 1963-1975*. Collegeville: The Liturgical Press, 2007.

McManus, Frederick. "The Constitution on Liturgy Commentary: Part One." *Worship* 38, No. 6 (May 1964), 314-374.

----- . "ICEL: The First Years." In *Shaping English Liturgy*, edited by Peter Finn and James Schellman, 433-444. Washington, DC: The Pastoral Press, 1990.

Medina Estévez, Cardinal Jorge. "On the ICEL Controversy," *America*, May 13, 2000.

Medina Estévez , Jorge Cardinal to Bishop Maurice Taylor, October 26, 1999, <http://www.adoremus.org/2-00-medinaletter.html> [accessed May 9, 2006].

Medina Estévez, Jorge Cardinal to President of the Conference of Bishops of the United States, March 16, 2002, <http://www.adoremus.org/CDW-ICELtrans.html> [accessed May 9, 2006].

Medina Estévez, Jorge Cardinal to President Bishop Anthony Pilla, September 20, 1997, http://www.adoremus.org/98-01_cdwletter.htm [accessed May 9, 2006].

Michel, Virgil. "The Liturgy in the Vernacular," *Orate Fratres* 12, No. 4 (1938), 172-174.

Michel, Virgil. "Participation in the Mass," *Orate Fratres* 1, No. 1 (1926), 17-20.

O'Malley, John W. "Developments, Reforms and Two Great Reformations: Towards a Historical Assessment of Vatican II." In *Tradition and Transition: Historical Perspectives on Vatican II*, edited by John W. O'Malley, 109-112. Wilmington: Michael Glazier, 1989.

-----, "Reform, Historical Consciousness and Vatican II's Aggiornamento." In *Tradition and Transition: Historical Perspectives on Vatican II*, edited by John O'Malley, 44-81. Wilmington: Michael Glazier, 1989.

-----, "Vatican II: Did Anything Happen?" *Theological Studies* 67 (2006), 3-33.

Page, John. "ICEL 1966-1989: Weaving the Words of our Common Christian Prayer." In *Shaping English Liturgy*, edited by Peter Finn and James Schellman, 473-489. Washington, DC: The Pastoral Press).

-----, "The Process of Revision of the Sacramentary 1981-98," in *Liturgy for the New Millennium: A Commentary on the Revised Sacramentary*, edited by Mark Francis and Keith Pecklers., 1-16. Collegeville: The Liturgical Press, 2000).

Paul VI, Pope. "Address to translators of liturgical texts," November 10 1965. In *Documents on the Liturgy 1963-1979*, International Commission on English in the Liturgy, 272-274. Collegeville: The Liturgical Press, 1982.

Pecklers, Keith. *Dynamic Equivalence: The Living Language of Christian Worship* Collegeville: Liturgical Press, 2003.

-----, *The Unread Vision: The Liturgical Movement in the United States of America 1926-1955*. Collegeville: The Liturgical Press, 1998.

Pius X, Pope. Motu Proprio *Tra la Sollecitudine*, November 22, 1903, <http://www.adoremus.org/MotuProprio.html> [accessed at on May 29, 2007].

Pius XII, Pope. Encyclical *Mediator Dei*, November 20, 1947. http://www.vatican.va/holy_father/pius_xii/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_20111947_mediator-dei_en.html [accessed on May 29, 2007].

Pottmeyer, Hermann J. "A New Phase in the Reception of Vatican II: Twenty Years of Interpretation of the Council." In *The Reception of Vatican II*, edited by Giuseppe Alberigo, et. al. Translated by Matthew J. O'Connell, 27-43. Washington, DC: Catholic University of America Press, 1987.

Rahner, Karl. "Toward a Fundamental Theological Interpretation of the Second Vatican Council." *Theological Studies* 40 (December 1979), 716-729.

Ratzinger, Joseph Cardinal with Vittorio Messori, *The Ratzinger Report: An Exclusive Interview on the State of the Church*. San Francisco: Ignatius Press, 1985.

Rearly Thomas. "ICEL Texts Face Resistance," *Adoremus Bulletin*, November 1995.

Reid, Alcuin. *The Organic Development of the Liturgy*. Farnborough: St. Michael's Abbey Press, 2004.

Rush, Ormond. *Still Interpreting Vatican II*. New York: Paulist, 2004.

Rynne, Xavier. *Vatican Council II*. Maryknoll: Orbis, 1999.

Schoenbechler, Roger. "On Liturgical Reform." *Orate Fratres* 10, Nos. 11-12 (1936), 562-565.

Trautman, Donald. "How Accessible Are the New Mass Translations?" *America*, May 21, 2007.

----- "Rome and ICEL." *America*, March 4, 2000.

----- "The Quest for Authentic Liturgy," *America*, October 22, 2001.

Twomey, Mark J. 2001. *Seventy-Five Years of Grace: The Liturgical Press 1926-2001* (Collegeville: The Liturgical Press, 2001).

Vatican Council II. Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium* (December 4, 1963). In *Vatican Council II: Constitutions, Decrees, Declarations*, edited by Austin Flannery. Northport: Costello Publishing Company, 1996.

----- Dogmatic Constitution on the Church, *Lumen Gentium* (November 21, 1964). In *Vatican Council II: Constitutions, Decrees, Declarations*, edited by Austin Flannery. Northport: Costello Publishing Company, 1996.

----- Decree on the Pastoral Office of Bishops in the Church, *Christus Dominus* (October 28, 1965). In *Vatican Council II: Constitutions, Decrees, Declarations*, edited by Austin Flannery. Northport: Costello Publishing Company, 1996.

Walsh, Christopher. "Minding Our Language: Issues of Liturgical Language Arising in Revision." Lecture, Ceiliúradh, June 20, 2000, <http://www.cccdub.ie/conference/2000-ceiluradh> [accessed December 14, 2006].

Ward, Anthony. "The Instruction 'Liturgiam Authenticam': Some Particulars." *Ephemerides Liturgicae* 116 (2002), 197-221.

White, James F. *Roman Catholic Worship: Trent to Today*. New York: Paulist, 1995.

Whitehead, Kenneth. "How Inclusive Language Came to the Liturgy," *Adoremus Bulletin*, April 1998.

Wilkins, John. "Lost in Translation," *Commonweal*, December 2, 2005.

Witherup, Ronald D. "ICEL and Liturgical Translations." *America*, October 7, 2000.